



vivre
les
cultures



CONCOURS DE RECITATION 2018

課題 B ANTILLES FRANCOPHONES / GUYANE

【Poème 詩】

Nous avons choisi un poème de Léon-Gontran Damas (français, 1912-1978). Il était l'un des chantres de la « négritude » avec Aimé Césaire (français, 1913-2008) et Léopold Sédar Senghor (sénégalais, 1906-2001). À l'image du poème choisi, son œuvre continue de décrire tant une situation postcoloniale que le lien entre la Guyane et l'Afrique.

Malgré les structures répétitives de ce poème, vous devrez chercher à éviter la monotonie. Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

レオン＝ゴントラン・ダマス（海外県仏領ギアナ出身、1912～1978年）の詩を選びました。エメ・セゼール（フランス海外県マルティニク島出身、1913～2008年）やレオポルド・セダール・サンゴール（セネガル共和国出身、1906～2001年）と共に、ダマスは「ネグリチュード（＝黒人性）」の提唱者でした。この詩と同じように、彼の作品は植民地支配以後の状況だけでなく、仏領ギアナとアフリカとのつながりも描いてきました。

繰り返しが多用されますが、単調にならないような工夫が求められます。審査員は、あなたの記憶力だけでなく、話し方や表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Solde

pour Aimé Césaire

J'ai l'impression d'être ridicule

dans leurs souliers

dans leur smoking

dans leur plastron

dans leur faux-col

dans leur monocle

dans leur melon

J'ai l'impression d'être ridicule

avec mes orteils qui ne sont pas faits

pour transpirer du matin jusqu'au soir qui déshabille

avec l'emballage qui m'affaiblit les membres et enlève à mon corps sa beauté de cache-sexe

J'ai l'impression d'être ridicule

avec mon cou en cheminée d'usine

avec ces maux de tête qui cessent

chaque fois que je salue quelqu'un

J'ai l'impression d'être ridicule

dans leurs salons

dans leurs manières

dans leurs courbettes

dans leur multiple besoin de singeries

J'ai l'impression d'être ridicule

avec tout ce qu'ils racontent

jusqu'à ce qu'ils vous servent l'après-midi

un peu d'eau chaude

et des gâteaux enrhumés

J'ai l'impression d'être ridicule

avec les théories qu'ils assaisonnent

au goût de leurs besoins

de leurs passions

de leurs instincts ouverts la nuit

en forme de paillason

J'ai l'impression d'être ridicule

parmi eux complice

parmi eux souteneur

parmi eux égorgé

les mains effroyablement rouges

du sang de leur ci-vi-li-sa-tion

(171 mots)



vivre
les
cultures



【翻訳】

バーゲン
安売り

エメ・セゼールへ

装った自分が滑稽だ

彼らの靴

彼らのスモーキング

彼らのいか胸

彼らのつけ襟

彼らの片めがね

彼らの山高帽

装った自分が滑稽だ

ぼくの足指はもともと

朝から服を脱ぐ夜まで

汗をかきつづけるようにはできていない

産着おくるみみたいにくるぐる巻きにすれば

手足が弱くなるし

ぼくの体から裸の美しさを奪ってしまう

装った自分が滑稽だ

煙突みたいに立てた首

人に挨拶するときだけ

ちょっとやむ

しつこい頭痛に悩まされる

装った自分が滑稽だ

彼らのサロン

彼らのお行儀

彼らのお辞儀

彼らが必要とする色々な猿真似

装った自分が滑稽だ

彼らのとめどないおしゃべり

彼らが午後に出す

おきゆ白湯と

風邪をひいたお菓子

装った自分が滑稽だ

彼らが味付けする理論

彼らの必要と

彼らの情念と

彼らの夜開く

泥拭きマットの形をした

本能が欲するままに

装った自分が滑稽だ

彼らと共に罪を犯し

彼らと共にヒモとなり

彼らと共に殺人者となる

手は恐ろしく赤く染まっている

彼らのブーンーメイの血で

【文献情報】

- Léon-Gontran Damas, « Solde » (1937), dans *Pigments*(1937) / *Névrologies*(1966), *Présence africaine*, 1972, pp. 41-42.
- レオン＝ゴントラン・ダマス「安売り」(詩集『ピグマン』(1937年)所収), 『《クレオール》な詩人たち I』所収(恒川邦夫訳・著)2012年, 147-150頁.